

アラビア語<sup>1</sup>

松尾 愛

(1) 「彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。」

yaʔkulu t-tʿaʕaam-a wa-huwa yaqraʔu l-ǧariidat-a.

eat: IPFV.3.M.SG DEF-meal-ACC and-he read: IPFV.3.M.SG DEF-newspaper-ACC

【同時動作】接続詞 wa-に独立人称代名詞を伴うことで同一人物の同時動作を示す。

(2) 「(私は) 昨日は10時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。」

radʕaʕtu ʔila l-bait-i wa-ʕaahadtu t-tilfaaz-a

return: PFV.1.SG to DEF-house-GEN and-watch: PFV.1.SG DEF-television-ACC

qaliil-an ʔumma nimtu.

little-ACC then sleep: PFV.1.SG

【継起的動作・物語的連鎖】接続詞 wa-よりも ʔummaの方が時間的経過がより長いことをしめす。日本語の「それから」に近い。

(3) 「(私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。」

saqaʕtu min sala d-daradʕ-i ʔams-i ʕa-ʔusʕibtu radʕl-ii.

fall: PFV.1.SG from on DEF-stairs-GEN yesterday-GEN then-hurt: PASS.PFV.1.SG foot-I.gen

「(私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。(lit.) 昨日私は階段から落ちて、それで、私の足は怪我させられた。」

【継起: 理由】結果を示す接続詞としてはいくつか種類があるが, ʕa-は順接, 理由を示す接続詞として使える。

(4) 「今日も父は会社に行き、兄は大学に行った。」

ʔahaba waalid-ii ʔila f-farokat-i wa-ʔahaba ʔax-ii ʔila l-ǧaamiʕat-i

go: PFV.3.M.SG father-my to DEF-company-GEN and-go: PFV.3.M.SG brother-my to DEF-university-GEN

l-yaum-a ʔaidʕan.

DEF-day-ACC also

【異主語】異主語の複文でも接続詞 wa-で何ら問題なく表現できる。

<sup>1</sup> 本稿の執筆にあたり、2014年度まで東京外国語大学特任外国人教員をしておられたエジプト出身のイハブ・アハマド・エベード氏に甚大なご協力を頂いた。記して感謝申し上げます。なお、本稿におけるいかなる誤りも筆者に帰するものである。

(5 a) 「(あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。」

*majfaa*            *r-radḡul-u*        *fii f-faariṣ-i*        wa-*kaana*            *yartadii*            *l-qubbaṣat-a*.  
walk: PFV.3.M.SG   DEF-man-NOM   in   DEF-street-GEN   and-COP.PFV.3.M.SG   wear: IPFV.3.M.SG   DEF-hat-ACC

【付帯状況】付帯状況を示すのに *wa-*を用いて表すことがある。

(5 b) 「(あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。」

*majfaa*            *r-radḡul-u*        *fii f-faariṣ-i*        murtadaa            *l-qubbaṣat-i*.  
walk: PFV.3.M.SG   DEF-man-NOM   in   DEF-street-GEN   wearing .APT.ACC   DEF-hat-GEN

【付帯状況】(5b)のように、能動分詞を用いて、様態を表すこともできる。アラビア語学では一般的にこの能動分詞-対格の形であらわす副詞句を *ḥāl* と呼ぶ。様態のほか、方法も表せる。

(6) 「(私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。」

(*ʔanaa*)    *ʔaḡraʔu*            *kitaab-an*        ʔaw            *ʔuṣaahidu*            *t-tilfaaz-a*  
(I)            read: IPFV.1.SG   book-ACC   or   watch: IPFV.1.SG   DEF-television-ACC  
*fii yaum-i*        *ṣutʔlat-in*.  
in   day-GEN   holiday-GEN

【並行動作】英語の *or* にあたるような *ʔaw* という接続詞を用いて表す。

(7a) 「時間がないから、急いで行こう。」

*haiyaa*            *bi-naa*            *naḏhab*            *bi-surṣat-in*  
INTERJ.let's go!   with-us   go: JUSS.1.PL   with-haste-GEN  
li-ʔanna-naa        *laisa*                            *ladai-naa*        *waqt-un*.  
for-that-we.ACC   not to exist: PFV.3.M.SG   at-we.GEN   time-NOM

【理由・カラ】理由を表すにはいくつか方法があるが、前置詞 *li-* “for” に *ʔanna* + 非分離形人称代名詞を後続させることで表すことがある。

(7b) 「時間がないから、急いで行こう。」

*haiyaa*            *bi-naa*            *naḏhab*            *bi-surṣat-in*  
INTERJ.let's go!   with-us   go: JUSS.1.PL   with-haste-GEN  
fa-*laisa*                            *ladai-naa*        *waqt-un*.  
because-not to exist: PFV.3.M.SG   at-we.GEN   time-NOM

【理由・カラ】(3) で用いた *fa-* が理由を表すために用いられている例である。

(8a) 「昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。」

*nimtu*            *mubakkir-an*    *ʔams-i*            *ṣani*        *l-muṣtaad-i*  
sleep: PFV.1.SG   early-ACC   yesterday-GEN   from   the-usual-GEN

**li-ʔann-i** kaana ʕind-ii sʕudaaʕ-un.  
for-that-L.ACC COP.PFV.3.M.SG at-I.GEN headache-NOM

(8b) 「昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。」

ʔams-i kaana ʕind-ii sʕudaaʕ-un **ʔa-**nimtu mubakkir-an  
yesterday-GEN COP.PFV.3.M.SG at-I.GEN headache-NOM because-sleep: PFV.1.SG early-ACC  
ʕani l-muʕtaad-i.  
from the-usual-GEN

【理由・ノデ】(7a)(7b)と全く同じ構文で表されている。

(9) 「あの人は本を買いに行った。」

ḍahaba r-radʕul-u **li-yaʕfari** kitaab-an.  
go: PFV.3.M.SG DEF-man-NOM for-buy: SBIV.3.M.SG book-ACC

【趨向／移動の目的】「～しに行く」による移動の目的を示す文としてアラビア語には特別な形式はない。行く+li- “for” に接続法の動詞を後続させることでしか表しようがない。

(10) 「(彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。」

fataha r-radʕul-u naafiḍat-a **li-yarā** maa bi-l-xaaridʕ-i.  
open: PFV.3.M.SG DEF-man-NOM window-ACC for-see: SBIV.3.M.SG what by-DEF-outer-GEN

【目的・意図】(9)と同様に li- “for” に接続法の動詞を後続させることで目的、意図を示す。

(11) 「ここでは夏になると、よく雨が降ります。」

**ʕindamaa** yaḥullu sʕ-sʕayf-u tamʕru kaḥiir-an humaa.  
when begin: IPFV.3.M.SG DEF-summer-NOM rain: PFV.3.M.SG much-ACC here

【恒常的条件】仮定条件の意味を含まない「Aすると、Bする」の場合は ʕindamaa “～時” という接続詞を用いて、未完了形の動詞を後続させる。なお、ʕindamaa は ʕinda “at” という前置詞に関係代名詞 what に相当する maa が後続した形であり、形態素境界を挿入して ʕinda-maa のように分析することも可能であるが、語彙化した接続詞として本稿では ʕindamaa を1つの語、接続詞として分析することとする。

(12) 「窓を開けると、冷たい風が入って来た。」

**ʕindamaa** fatahtu n-nnafiḍat-a tadaxxalat riyaaḥ-un baaridat-un.  
when open: PFV.1.SG DEF-window-ACC enter: PFV.3.F.SG wind-NOM cold-NOM

【確定条件・生起】仮定条件形式は使わない。(11)のように ʕindamaa “～時” という接続詞を用いる。後続する動詞は完了形となる。

(13) 「坂を上ると、海が見えた。」

*raʔaitu l-baħar-a ʃindamaa tasallaqtu l-murtaqaa.*  
see: PFV.1.SG DEF-sea-ACC when ascend: PFV.1.SG DEF-ascent.ACC

【確定条件・発見】(12)と同様の構文である。

(14a) 「明日雨が降ったら、私はそこに行かない。」

*ʔiðaa kaana yad-an matʕar-an lan ʔaðhaba ʔila hunaaka.*  
if COP:PFV.3.M.SG tomorrow-ACC rain-ACC FUT.NEG go: SBJV.3.M.SG to there

(14b) 「明日彼が彼女を訪ねるなら、私は彼と一緒にいく。」

*ʔiðaa zaara-haa yad-an sa-ʔaðhabu maʕa-hu.*  
if visit: PFV.3.M.SG tomorrow-ACC FUT-go: IPFV.1.SG with-he.GEN

【仮定条件】未来に関する仮定条件文は、*ʔiðaa* “if” という接続詞に完了形の動詞が後続する。応答節では未来を表す *sa-* のような接頭辞や、未来の否定を表す小辞 *lan* が現れる。

(15) 「もっと早く起きればよかったなあ。」

*laita-nii staiqazʕu mubakkir-an.*  
if only-I.ACC wake up: PFV.1.SG early-ACC

【反実仮想】*laita* は反実仮想「～だったらなあ」を表す小辞で、対格の非分離形人称代名詞を伴う。後続する動詞は必ず完了形になる。

(16) 「あんなところに行かなければよかった。」

*laita-nii lam ʔaðhab ʔila hunaaka.*  
if only-I.ACC NEG JUSS.1.SG to there

【反実仮想・前件否定】(15)同様の形だが、過去の否定を表す小辞 *lam* + 短形の動詞が *laita* の後に現れる。

(17a) 「2 足す 2 は 4。」

*ħaasʕil-u dʒamʕ-i θnain-i wa-θnain-i ʔarbaʕat-un.*  
total-NOM addition 2-GEN and-2-GEN 4-NOM

「2 足す 2 は 4. (lit.) 2 と 2 の和の合計は 4 です。」

(17b) 「1に1を足せば, 2になる。」

*waahid-un zaaʔid-un waahid-in yusaawii ʔnaini.*  
 1-NOM plus-NOM 1-GEN equal: IPFV.3.M.SG 2-ACC

「1に1を足せば, 2になる. (lit.) 「1に1増えるというのは2に等しい.」

【一般的真理】 仮定条件形式は使えない. (17a)は名詞文「合計は～です.」という形の構文で, (17b)は *saawaa* 「～に等しい」という動詞を未完了形の形で用いている文である.

(18) 「駅に着いたら電話をしてください。」

*ittasʕil bi-ii ʕindamaa tasʕilu ʔila l-mahatʕat-i.*  
 inform: IMP.2.M.SG with-I.GEN when arrive: IPFV.2.M.SG to DEF-station-GEN

【仮定条件+働きかけのモダリティ】 日本語でもつばらタラが用いられる後件に働きかけのモダリティが現れる文では, 仮定条件形式は使わない. *ʕindamaa* “～時” + 未完了形を用いて表す.

(19a) 「日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。」

*ʔuriidu ʔan naʔhaba ʔila l-hadiiwat-i ʕindamaa yaʔtii l-ʔahad-a.*  
 want: IPFV.1.SG that go: SBJV.1.SG to DEF-park-GEN when come: IPFV.3.M.SG DEF-Sunday-ACC

(19b) 「日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。」

*ʔawaddu ʔan ʔaʔhaba ʔila l-hadiiwat-i ʕindamaa yaʔtii l-ʔahad-a.*  
 wish: IPFV.1.SG that go: SBJV.1.SG to DEF-park-GEN when come: IPFV.3.M.SG DEF-Sunday-ACC

【仮定条件+願望】 願望のモダリティのある条件文では, (19b)のように *wadda* “wish” を用いて表すこともあるが, 日本語のタラに当たる部分は, アラビア語では *ʕindamaa* “～時” + 未完了形で表される.

(20) 「明日雨が降ったら困るなあ.」

*ʔaxʕaa ʔan tamtʕura yad-an.*  
 fear: IPFV.1.SG that rain: SBJV.3.F.SG tomorrow-ACC

【心配】 基本的に, *ʔan* の後は接続法の動詞が後続する. 特別な「心配法」のようなものはない.

(21a) 「家に来るなら, 電話をしてから来てください。」

*ittasʕil bi-ii iʔaa kunta sa-tazuuru-nii.*  
 inform: IMP.2.M.SG with-I.GEN if COP.PFV.2.M.SG FUT-visit: PFV.2.M.SG-I.ACC

(21b) 「家に来る前に、電話をしてから来てください。」

ittas'il                bi-ii                qabla lan                ta?tiya                ?ila        bait-ii.  
inform: IMP.2.M.SG    with-I.GEN    before    that                come: SBJV.2.M.SG    to                house-I.GEN

【時間的前後関係に則していないナラ条件文】(21a)は一般的な仮定条件の形「?iðaa “if”という接続詞に完了形の動詞が後続する形」で表されている。(21b)は時間的前後関係がある場合の文で、*qabla* “before” *lan* を用いた文である。

(22) 「[もうすぐベルが鳴るので] 鳴ったら、教えてください。」

?axbir-nii                ʕindamaa                yaduququ                l-ʕaras-u.  
inform: IMP.2.M.SG-I.ACC    when                ring: IPFV.3.M.SG    DEF-bell-NOM

【予想を伴った条件文】英語で *when* が用いられるタイプの条件文であるが、アラビア語でも同様の形式をとる。

(23) 「[もしかしたらベルが鳴るかもしれないので] もし鳴ったら、教えてください。」

?axbir-nii                ?iðaa                daqqa                l-ʕaras-u.  
inform: IMP.2.M.SG-I.ACC    if                ring: PFV.3.M.SG    DEF-bell-NOM

【予想を伴わない条件文】仮定条件を表す*?iðaa*+完了形の動詞で表す。

(24) 「働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。」

man    laa    yaʕmal                laa    yastahiqqu                lan    yaʕkula                (/yaʕiifa).  
who    NEG    work: IPFV.3.M.SG    NEG    be entitled: IPFV.3.M.SG    that    eat: SBJV.3.M.SG    (/live: SBJV.3.M.SG)

「働かざるもの食うべからず。(lit.) 働かないものは食べる(生きる)のに値しない。」

【**相関構文**】日本語の「働かざるもの食うべからず。」のように、関係代名詞 *man* を用いて「働かない人」という主語に「～する権利がない」という動詞を用いて表す。諺にはよくある形であるといえよう。

(25a) 「もう少しお金があったらなあ。」

laita-nii                kaana                ʕind-ii                maal-un                ?akθar-u.  
if only-I.ACC    COP.PFV.3.M.SG    at-I.GEN    money-NOM    more-NOM

(25b) 「金持ちだったらなあ。」

laita-nii                kuntu                yaniiy-an.  
if only-I.ACC    COP.PFV.1.SG    rich-ACC

【**言いさし・願望**】(15)(16)と同様の構文で表す。

(26) 「これも食べたら？」

*hal-lā ʔakalta haaḏihi ʔaid<sup>ʕ</sup>-an.*

Q-NEG eat: IPFV.2.M.SG this also-ACC

「これも食べたら？ (lit.) これも貴方は食べないの？」

【言いさし・提案】疑問の小辞に否定の小辞を後続させて *hal-lā* 「～しないの？」の形で誘いや提案を表す。

(27) 「やりたいなら (自分の) 好きなようににやれば？」

*ifʕal maa turiidu.*

do: IMP.2.M.SG what want: IPFV.2.M.SG

「やりたいなら (自分の) 好きなようににやれば？ (lit.) あなたのしたいことをしろ。」

【言いさし・つき放し】特別に突き放すような言いさし分の形があるわけではない。

(28) 「このコップは落としても割れない。」

*lan yankasira haaḏa l-kuub-u ḥattaa lau ʔasqat<sup>ʕ</sup>tu-hu.*FUT.NEG get broken: IPFV.3.M.SG this DEF-glass-NOM even if fall: PFV.1.SG-it.ACC

「このコップは落としても割れない。 (lit.) このコップはたとえ落としたとしても割れない。」

【仮定的な逆接】仮定的な逆接は *ḥattaa lau* に完了形の動詞を後続させることで表せる。

(29) 「このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。」

*haaḏa t-tuffaah-u mukallaf-un walaakinna-hu laisa laḏiḏ-an.*

this DEF-apple-NOM expensive-NOM but-it.ACC not to be: PFV.3.M.SG delicious-ACC

【アクチュアルな逆接】主節従属節共に、すでに実現した事柄についての逆接表現は *walaakinna* “but” に対格の非分離形人称代名詞を伴う形で表せる。この文の場合、*walaakinna-hu* の *hu* はリンゴを指している。

(30) 「彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。」

*ḏahabtu ʔila bait-hi walaakinna-hu lam yakun humaaka (/mauḏzuud-an).*

go: PFV.1.SG to house-he.GEN but-he.ACC NEG COP.JUSS.3.M.SG there (/exsiting.APT-ACC)

【逆接3】異主語による逆接の表現であっても、*walaakinna* “but” に対格の非分離形人称代名詞を伴う形で表せる。

(31) 「あの人が来るまで、私はここで待っています。」

*sa-ʔantazʕiru-hu hunaa ḥatta yaʔtiya.*

FUT-wait: IPFV.1.SG-he.ACC here until come: SBIV.3.M.SG

【時間的期限[1]】 *hatta* 「～まで」に接続法の動詞を後続させる形で表すことができる。

(32) 「あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。」

*sa-ʔuʕiddu l-ʔakl-a qabla ʔan yaʔtiya.*

FUT-prepare: IPFV.1.SG DEF-meal-ACC before that come: SBJV.3.M.SG

【時間的期限[2]】 (21b)のような構文で、*qabla* “before” *ʔan* に接続法の動詞を後続させて表す。

### 略号一覧

1, 2, 3: 1st,2nd, 3rd person 1, 2, 3 人称	FUT: future 未来	NEG: negative 否定
ACC: accusative 対格	GEN: genitive 属格	NOM: nominative 主格
APT: active participle 能動分詞	IMP: imperative 命令形	PFV: perfective 完了形
DEF: definite 定	IPFV: imperfective 未完了形	Q: questionmarker 疑問標識
F: feminine 女性形	JUSS: jussive 短形	SBJV: 接続形
	M: masculine 男性形	SG: singular 単数形
		- 形態素境界

### 転写法

字母	أ	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ق	ف
転写	ʔ	b	t	θ	dʒ	h	x	d	ð	r	z	s	ʃ	sʕ	dʕ	tʕ	ðʕ	ʕ	ɣ	f	q
字母	ك	ل	م	ن	ه	و	ي														
転写	k	l	m	n	h	w	y														

母音については、短母音は a, i, u と表記し、長母音の表記については、aa, ii, uu を、二重母音は ai, au を用いることとする。